

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.4.1

Отаббревиатурная конверсия на примере трех разрядов сокращений

Ю. В. Горшунов*

Уфимский университет науки и технологий, Бирский филиал
Россия, Республика Башкортостан, 452453 г. Бирск, ул. Интернациональная, 10.

*Email: gorshunov_@rambler.ru

Статья посвящена теме взаимодействия аббревиации английского языка с другими способами словообразования, конкретно – созданию и использованию конверсионных единиц на основе аббревиации, определяемой нами как «отаббревиатурная конверсия». В статье рассмотрены случаи конверсии, основанной на трех разрядах сокращений – сложносокращенных словах, инициальных аббревиатурах и акронимах. Выяснилось, что примеры использования сложносокращенных слов как основы конверсии немногочисленны. Более типичны примеры конверсии на основе аббревиатур и акронимов. Примеры конверсии на основе акронимов весьма колоритны, т.к. результатом акронимики во многих случаях бывают причудливые номинации, омонимичные общеупотребительным словам и словам собственным. В основе их образования и использования наряду с рациональным принципом экономии, лежит принцип языковой игры и иронии. Они часто используются в ироничных контекстах. Проведенное исследование дополняет общую картину взаимодействия аббревиации английского языка с другими способами словообразования новыми штрихами и красками.

Ключевые слова: аббревиация, классификация сокращений, усечения, сложносокращенные слова, аббревиатуры, акронимы, словоизвращение, словосложение, конверсия, отаббревиатурная конверсия.

Введение

Считаем целесообразным предварить рассмотрение темы взаимодействия аббревиации английского языка с другими способами словообразования на примере конверсии, основанной на трех разрядах сокращений (сложносокращенных словах, аббревиатурах и акронимах), ознакомлением читателя с принятой в нашей работе классификацией сокращений.

В современном английском языке аббревиация является многовекторным процессом по линии создания разнообразных усечений, инициальных аббревиатур и акронимов, сложносокращенных слов, а также сокращений смешанного типа, во многих профессиональных языках [9]. Благодаря своей словообразовательной активности и продуктивности сокращение занимает второе место вслед за словосложением среди источников пополнения словарного состава [3, с. 5].

Существует несколько классификаций сокращений. В нашей работе [9] мы придерживаемся следующей классификации сокращений, образованных путем преобразования слов и словосочетаний, включающей такие разряды сокращений, как:

- **усечения** (апокопа, аферезис, сочетание апокопы и аферезиса, синкопа), например, **con** и **vic** от **convict** – «заключенный, преступник», **fridge** – «холодильник», **specs** – «очки»;
- **сложносокращенные слова**, охватывающие 4 типа:
 - 1) **инициально-словные**, построенные по формуле «буква + слово», где буква аббревиатурного происхождения, например, **V-day** ← Victory day «день Победы», **e-mail** ← electronic mail «электронная почта», **G-force** ← gravitational force «сила гравитации», **I-tag** ← identification tag «идентификационная бирка»;
 - 2) **слогово-словные**, например, **flexi-time** ← flexible time «гибкий график», **contrail** ← condensation trail «инверсионный след», **paramine** ← parachute mine «парашютная мина»;
 - 3) **словно-слоговые**, например, **sealab** ← sea laboratory, **Skylab** ← sky laboratory, **bignum** ← **big numbers**;
 - 4) **созданные сцеплением одних усекаемых компонентов словосочетания**, например, **Lib-dems** ← Liberal Democrats «либерал-демократы», **comsat** ← communications satellite «спутник связи», **Gen Sec** ← General Secretary «Генеральный секретарь».
- **буквенные сокращения (инициальные сокращения или аббревиатуры)**, которые, в зависимости от способа чтения, разделяются на:
 - 1) **собственно аббревиатуры**, читаемые побуквенно, например, **PC** ← police constable «полицейский констебль», **PC** ← political correctness «политическая корректность», **DC** ← detective constable «констебль-детектив»;
 - 2) **и акронимы**, совпадающие по форме с общенародными словами (например, **Star** = **STAR** ← special tactics against robbery «Специальная тактика против ограблений») или сходные с ними по своей структуре (например, **SOCO** ← scene-of-crime officer «полицейский офицер, осматривающий место преступления», «офицер-криминалист»; **BALPA** ← British Air Line Pilots «Ассоциация британских линейных пилотов» (профсоюз пилотов гражданской авиации)) [См. 7–9].

Основная часть

Обращаясь непосредственно к заявленной в названии статьи теме отаббревиатурной конверсии, приходится констатировать, что тема взаимодействия аббревиации с другими способами словообразования английского языка получила недостаточно внимания исследователей аббревиации. В часто цитируемых немногих работах, освещавших взаимодействие аббревиации с другими способами словообразования (Вишнякова 2014,

Воробьева 2018) [5–6], мы встречаем иллюстративные примеры и формулировки, почти полностью повторяющие положения В. В. Борисова [4], либо о взаимодействии словообразовательных процессов упоминается мимоходом [10].

Начнем наш анализ с примеров конверсии, основанной на использовании сложносокращенных слов. Обычно, приводя примеры типичных сложносокращенных слов формулы «буква + слово», исследователи упоминают сокращения **A-bomb**, **H-bomb**, возникшие в результате создания ядерного оружия, и **e-mail**, возникшее в результате развития информационных технологий. Эти сокращения породили глагольные производные **to A-bomb** – «сбрасывать атомную бомбу», **to H-bomb** – «сбрасывать водородную бомбу», **to e-mail** «отправлять по электронной почте»:

Best to go into his office, probably, and **e-mail** people. Make some calls [18, c. 210].

Was Danny upset? You said yesterday he **emailed** and phoned you after you dumped him [16, c. 277].

He **e-mailed** the file to a list of twenty friends on his share list [15, c. 4].

Примеры конверсии на основе слогово-словных единиц единичны, например, **prop-engine** → **to prop-engine**:

The aircraft was a pilgrim special: an ancient **prop-engined** Fokker operating out of a secondary domestic airport [21, c. 125]. Самолет был особенным паломником: старый винтовой Fokker, совершивший полеты из второстепенного внутреннего аэропорта.

Более типичны примеры конверсии на основе аббревиатур. Так, самая известная аббревиатура с неясной и спорной этимологией **O.K./OK = okay** имеет глагольную версию со значением «одобрить ч.-л.»:

She refused **to okay** our plans. Please **OK** this bill so I can pay it [2, c. 279].

В некоторых словарях аббревиатура **K.O = kayo** представлена как эквивалент боксерского термина, существительного **knockout**, в значении «нокаут», что дает основания рассматривать глагол **to K.O = to kayo** «послать в нокаут к.-л.» как конверсионный дериват:

Wilbur usually **kayos** his opponent. Wilbur **K.O.ed** Wallace in the third round [2, c. 232]. The result of this battle of financial titans: Norman Greed (Buffet) was **KO'd** by Kravis, a.k.a. Mega Greed [NW, December 9, 1996].

Аббревиатура **O.D. ← overdose** многозначна и имеет, к примеру, такие значения, как «передозировка наркотика», «человек, страдающий от передозировки наркотика», и глагольные значения **to OD** (to take an overdose) –«принять смертельную дозу наркотика», «умереть от передозировки наркотиков» [13, c. 131]:

Max **O.D.ed** on heroin. Two kids at my school **O.D.ed** last weekend [2, с. 277]. She wouldn't talk. Never did talk. She **OD'd** on heroin as soon as they let her out of the hospital [19, с. 246]. Она не хотела говорить. Никогда и не разговаривала. Она передозировалась героином, как только её выписали из больницы.

Интерес вызывает аббревиатура **DOA** (dead on arrival), возникшая в жаргоне полицейских в начале 1970-х гг. и заимствованная медиками, где имеет место превращение человека в вещь: «доставлен труп» (буквально «мертв по прибытии» [8]. **DOA**, т.о., термин, используемый полицией и в медицине. Отмытенный глагол **to DOA** означает «умереть до прибытия в госпиталь (die before one arrives at a hospital)» [11, с. 340].

Примеры конверсии на основе акронимов немногочисленны, но весьма колоритны, так как результатом акронимии во многих случаях бывают причудливые слова и слова, омонимичные как общеупотребительным, так и собственным. Одни из самых известных и «удачных» акронимов – **radar** и **laser**, как отмечает В. В. Борисов, послужили образцом для создания целой серии акронимов, выражающих однопорядковые понятия. Акроним **laser** используется для обозначения как самого устройства, так и создаваемого им луча света. С помощью обратного образования от акронима **laser**, интерпретированного как существительное, обозначающее агент, был образован глагол **to lase** «излучать когерентный свет», «генерировать когерентное оптическое излучение, т.е. свет лазера». Это технический термин, относящийся к работе лазерных устройств. Но акроним и сам может использоваться метафорически в глагольной функции:

Nine fifteen tomorrow night. The time **was lasered** into his consciousness; it formed part of every thought that he had [20, с. 449]. Завтра в девять пятнадцать вечера. Это время было словно лазером врезано в его сознание; оно стало частью каждой его мысли.

Многие акронимы экспрессивны, как например, акроним **gork** – экспрессивное сокращение, производное от выражения God only really knows, употребляемое в медицинском жаргоне по отношению к больному в коматозном состоянии, неспособном реагировать ни умственно, ни физически на стимулы извне: [8; 13, с. 153]. Сокращение не только эвфемистично, но явно иронично. Образованный по конверсии глагол **gork** означает «давать пациенту (сильное) успокоительное (чтобы он „отключился“)»: Dr. Wilson says to **gork** the patient in 226. He'll quiet down after we **gork** him [2, с. 171].

Эвфемистическую функцию, сопряженную с игровой и ироничной, несет широко известный акроним **SNAFU** (situation normal: all fouled up) – «обстановка нормальная – полная неразбериха», маскирующий неприглядные события (ситуации). В. В. Борисов [4] и Х. Росон [14] приводят интересные списки акронимов и аббревиатур, созданных по типу SNAFU и объединенных концептом «(военная) неразбериха». Англо-русский военный словарь приводит именные значения «беспорядок, неразбериха»; «тяжелая об-

становка» и глагольные значения «портить»; «неправильно выполнять»; «удалять, уничтожать» [1, с. 772].

Помимо рационального принципа экономии, в основе их образования и использования лежит принцип языковой игры и иронии. Пример конверсионного использования акронима **snafu** находит в романе Дэвида Балдаччи:

From there seven other countries had followed bang-bang-bang until Creel's father was deployed to Korea and promptly blown to ash in what the army later described as an unfortunate logistical **snafu**. <...> After Creel's father had been logically **snafued** in Korea, she'd remarried to a man higher up the socioeconomic scale who'd shunted Creel off to boarding schools and not very good one's at that [15, с. 9].

Заключение

Таким образом, в статье на тему взаимодействия аббревиации английского языка с другими способами словообразования, мы уделили внимание так называемой «отаббревиатурной конверсии», созданию и употреблению конверсионных единиц на основе аббревиации, на примере трех разрядов сокращений – сложносокращенных слов, аббревиатур и акронимов, еще не являвшихся предметом изучения специалистов по аббревиации. Выяснилось, что примеры использования сложносокращенных слов как основы конверсии немногочисленны. Более типичны примеры конверсии на основе аббревиатур и акронимов. Примеры конверсии на основе акронимов весьма колоритны, так как результатом акронимики во многих случаях бывают причудливые слова и слова, омонимичные как общеупотребительным, так и собственным. Помимо рационального принципа экономии, в основе их образования и использования лежит принцип языковой игры и иронии. Они часто используются в ироничных контекстах. Проведенное исследование вносит новые штрихи в общую картину взаимодействия аббревиации английского языка с другими способами словообразования.

Литература

1. АРВС, 1968: Англо-русский военный словарь. Изд. 2-е, перераб. и доп. / под общ. ред. Г. А. Судзиловского. М.: Военное издательство, 1968. 1064 с.
2. АРСАС, 1993: Англо-русский словарь американского сленга. М.: Книжный сад, 1993. 544 с.
3. АРСС 2002: Волкова Н. О., Никанорова И. А. Англо-русский словарь сокращений. М.: Рус. яз., 2002. 464 с.
4. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научные технические сокращения в иностранных языках. М.: Военное изд-во МО СССР, 1972. 320 с.
5. Вишнякова Е. А. Место аббревиации в словообразовательной системе современного английского языка // Научные ведомости Белгородского государственного университета. 2014. №6(177). Вып. 21. С. 62–66.

6. Воробьёва И. А. Аббревиация как способ словообразования современного английского языка // Казанский вестник молодых ученых. Педагогические науки. Теоретические и практические вопросы современной лингвистики, 2018, Т. 2. №4(7). С. 10–13.
7. Горшунов Ю. В. Прагматика аббревиатуры: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1999. 299 с.
8. Горшунов Ю. В. Эвфемистическая аббревиатурная лексика в прагматическом аспекте // Вестник БирГПИ: Филология. 2003. Вып. 3. С. 56–60.
9. Горшунов Ю. В., Горшунова Е. Ю. Реалии-аббревиатуры Великобритании в лингвострановедческом контексте: Монография. Бирск: БФ УУНиТ, 2025. 280 с.
10. Николаева Н. Т. Тенденции аббревиатурных процессов современного английского языка // Альманах современной науки и образования. 2009. №2(21). С. 98–101.
11. Green J. *Cassell's Dictionary of Slang* by Jonathon Green. London, 2003. 1316 p.
12. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman, 1999. 1568 p.
13. Neaman J. S., Silver C. G. *Book of Euphemism*. Wordsworth Editions Ltd, 1995.
14. Rawson H. *A Dictionary of Euphemisms and Other Doublespeak*. New York: Crown Publishers, 1981. 463p.

Источники цитирования

1. Baldacci D. *The Whole Truth*. Hachette Book group. Inc., 2009. 530 p.
2. Cleeves A. *Silent Voices*. (A Vera Stanhope novel). Macmillan, 2011. 372 p.
3. Connelly M. *The Drop*. An Orion paperback: Orion Books, 2012. 419 p.
4. Cunningham M. *By Nightfall*. London: Fourth Estate. 2012. 238 p.
5. Hoag T. *Cold cold heart*. A Signet Book, 2015.
6. James P. *Looking Good Dead*. Pan Books, 2008. 519 p.
7. Smith W. *Vicious Circle*. 2014: Pan Books. 462 p.

Abbreviation-based conversion as exemplified by three types of shortenings

Yu. V. Gorshunov

*Ufa University of Science and Technology, Birs Branch
10 Internationalnaya st., 452453 Birs, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Email: gorshunov_@rambler.ru

The article explores the interaction of English abbreviations with other word-formation methods, specifically the creation and use of conversion units based on abbreviations, which we define as “abbreviation-based conversion.” The article examines cases of conversion based on three types of short-

enings: compound-clippings, initial abbreviations, and acronyms. It turns out that examples of compound-clippings used as the basis for conversion are few. Conversions based on abbreviations and acronyms are more common. Examples of conversion based on acronyms are quite colorful, as acronymy often results in bizarre nominations, often homonymous with common words and proper nouns. Their formation and use, along with the rational principle of economy, are based on the principle of language game and irony. They are often used in ironic contexts. The conducted research adds new strokes and colors to the general picture of the interaction of English abbreviations with other methods of word formation.

Keywords: abbreviation, classification of abbreviations, clippings, compound-clippings, abbreviations, acronyms, word formation, word composition, conversion, abbreviation-based conversion.